

Déifferdang

MAGAZIN



Les enfants du 'Kannergemengerot'
rencontrent le Collège échevinal

Interviews: activités seniors

Josy Stoffel, ein Monument des Turnsports

2e phase du réaménagement du centre

Cello-Loops, concert création de André Mergenthaler

N° 3
2004

Sommaire

Editorial	3
Korspronk	3
Interviews: Activités senior	4-5
Nouvelle employée: Carole Blond	4
Projet égalité des chances	5
2e phase de réaménagement du centre-ville	6-7
Avis poste éducateur	6
Avis poste électricien	7
Kannergemengerot	8
Photo Club Differdange	8
Ce qui s'est passé	9-11
Agenda	9-13
Josy Stoffel	12-13
Die Fenster der Pfarrkirche	14
13 juin: Vote par correspondance	14
Artiste Differdangeois Ruth Bance	15
13. Juni: Briefwahl	15
André Mergenthaler	16
Jugendkonschtwoch	16
Pas d'ordures dans la nature	17
Concours	17
Informations pour les parents	18-19
Etat civil	18-19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: mars 2004
ISSN 1684-7431

Differdange littéraire

Semblable

Le sentiment d'échouer ne veut me quitter.

*Quand la motivation et l'ambition me gagnent,
Elles se font submerger par le défaitisme.*

Expliquez-moi!

*Comment pourrais-je devenir quelqu'un?
Que j'exprime mon sentiment d'inégalité
Ou que je dénonce l'injustice au sein de la société,
Je perçois toujours autant de dédain.*

Expliquez-moi!

*Ne serait-ce là un combat
Que je puisse remporter seul,
Sans pour autant me voir recouvert d'un linceul?
Hélas le préjugé dans les mémoires restera.*

Croyez-moi.

*Si l'Homme reconnaît que son semblable est son égal,
Il avancera vers un monde
Où la cupidité et la religion ne le gouverneront plus.*

K. Idris

En marche, citoyens!

Quand et pendant combien de temps avez-vous utilisé vos pieds pour la dernière fois?

La question peut sembler curieuse et pourtant elle soulève l'un des problèmes majeurs posés par notre style de vie moderne: la sédentarité. Être sédentaire, cela veut dire, selon les critères médicaux, ne pas totaliser 30 minutes d'activité physique sur la journée. Nous sommes tous plus ou moins concernés par les dangers de la sédentarisation. Nous sommes entourés de machines (voitures et moyens de locomotion, électroménager, etc.) qui nous épargnent l'effort physique et donc la dépense énergétique. De plus, la posture assise se généralise au travail et nous avons recours aux transports motorisés même pour faire 100 mètres.

Les médecins sonnent l'alarme. Notre corps est façonné pour le mouvement, comme l'indique le fait que les muscles représentent 50 % de son poids. Nous avons donc besoin d'exercice. La sédentarité accentue toutes les causes de mortalité, double les risques de maladies cardiovasculaires, de diabète et d'obésité, augmente les risques du cancer du côlon, d'hypertension artérielle, d'ostéoporose, de dépression et d'anxiété. Le combat contre la sédentarité ne se gagne pas forcément à grands coups de séances de gym ou de pratiques sportives intenses. Il implique plutôt une prise de conscience au quotidien des opportunités d'activité qui se présentent à chacun d'entre nous. Monter et descendre les escaliers au lieu de prendre l'ascenseur; diminuer le temps passé devant la télé; promener le chien plus longtemps; garer la voiture à 5 minutes du lieu de rendez-vous ...

Bien sûr, la responsabilité est d'abord individuelle. Il revient à chacun de faire le point sur ses habitudes de vie. Cependant les autorités publiques, soucieuses du bien-être de la population, peuvent créer des infrastructures ou des programmes qui favorisent les activités physiques. Plusieurs initiatives de la Commune de Differdange vont justement dans ce sens-là. Le Diffbus nous libère de la contrainte de la voiture. Le centre-ville réaménagé devient petit à petit le royaume du piéton. Les trottoirs seront élargis. La zone piétonne sera bientôt prolongée jusqu'au parc Gerlache, qui lui-même sera complètement redessiné pour devenir plus beau, plus agréable, plus convivial. Une piste cyclable et piétonnière reliera le parking du contournement au Thillebiert. Par ailleurs, Differdange est entourée d'une ceinture verte qui abonde en endroits charmants à découvrir (à pied): le parc Grouwen, le Fond-de-Gras, Lasauvage, l'oppidum des Trévires au Titelbiert ...

On voit donc que les espaces ne manquent pas pour nous inciter à marcher et à bouger. Pourquoi ne pas commencer dès aujourd'hui? Une demi-heure de dépense énergétique par jour, ce n'est quand même pas la mer à boire! En plus, le printemps frappe à la porte! Une idée parmi tant d'autres: prenez votre magazine et partez à la recherche du détail mystérieux de notre concours mensuel 'Prenez vos jumelles' ...

'100 ans de laminage de poutrelles Grey à Differdange'

Die Nummer 19 der Geschichtsreihe „Korspronk“ liegt vor

An ihrem neuen Sitz im Vereinshaus in Oberkorn stellten die „Déifferdanger Geschichtsfrënn“ kürzlich die Nummer 19 ihrer historischen Reihe „Korspronk“ vor.

Die neue Veröffentlichung, die gegenüber der bisherigen Reihe die Form eines regelrechten Fachbuches angenommen hat, beleuchtet auf nicht weniger als 328 Seiten die Entstehung und die ungeahnt große Entwicklung der Greyträger im Arbed-Werk in Differdingen.

Die Einleitung zum bemerkenswerten Werk der „Déifferdanger Geschichtsfrënn“ verfasste Robert Mousel, Di-

rektor des Differdinger Arcelor-Werkes. Anschließend gehen die beiden Autoren, Ingenieur Jean Redo und Historiker Jos. Collette, Mitglied des Vorstandes der „Déifferdanger Geschichts-



frënn“, auf die ruhmreiche Entwicklung der Grey-Produktion im Werk Differdingen ein. Dabei beschränken sie sich nicht auf die eigentliche wirtschaftliche Entwicklung, sondern auch der Aufstieg der Stadt Differdingen zur „Cité du Fer“ wird beleuchtet. Das in 21 interessante und reich bebilderte Kapitel aufgeschlüsselte Buch stellt in historischer und industrieller Hinsicht eine wahre Fundgrube des Werkes Differdingen dar. Das 328 Seiten starke Buch im Format 165 x 240 mm mit 334 schwarz-weiß und 22 farbigen Illustrationen kann zum Preis von 35 Euro, zuzüglich 2 Euro für Versandkosten, durch Überweisung des entsprechenden Betrages auf das Postscheckkonto IBAN LU56 1111 0410 4009 0000 der „Déifferdanger Geschichtsfrënn“ mit dem Vermerk „Grey“ bestellt werden.

Carole Blond-Hanten

Carole Blond est née en 1967 à Esch-sur-Alzette et habite à Belvaux. Elle et son mari assument ensemble



l'éducation de leur fille de 3 ans.

Après des études d'assistante sociale, elle a entrepris des études de sociologie (DEA) à Louvain-la-Neuve (B). Elle a travaillé à Bruxelles comme accompagnatrice pédagogique d'étudiantes déficientes visuelles avant de revenir au Luxembourg, où elle a été engagée par l'Asbl Inter-Actions pour mener une enquête sociale et juridique pour les besoins de la Commune de Differdange. Par la suite, elle a travaillé dans le secteur des personnes âgées, d'abord au Service RBS où elle a organisé des formations à l'intention du personnel cadre des institutions pour personnes âgées, ensuite, en tant que directrice du Club senior de Schifflange. Formatrice e-Luxembourg, elle a mis sur pied l'Internetstuff de cette même commune.

Carole travaille depuis le 1er janvier 2004 au sein du Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes.

Tout comme les responsables de la commune de Differdange, Carole souhaite développer des actions qui permettent une représentation plus égalitaire entre femmes et hommes dans tous les domaines de la vie.

C'est donc avec un engagement certain qu'elle aborde sa nouvelle tâche et elle compte ajouter une impulsion d'un autre genre (petit jeu de mots !) à la dynamique générale de la commune.

Activités Seniors

Chaque jour est un premier jour

Les seniors ou les personnes âgées de plus de 60 ans: Ils sont nos parents, nos grands-parents et, parfois, nos arrière-grands-parents. Plus que les livres, plus que les images, plus que les monuments, ils sont la véritable mémoire des temps et de notre terre, et ils ont tellement de sagesse à nous transmettre. Il faut leur faire une place dans nos cœurs et dans nos vies. Leur permettre de s'exprimer, de s'amuser et d'exister.

En février, 3 communes - Bascharage, Differdange et Sanem - se sont associées pour proposer aux seniors une série d'ateliers en tout genre: Tai-Chi, peinture, sculpture, danse, théâtre, GSM et 3 jours d'escapade à Clervaux. Ces activités se sont déroulées, non pas dans un cadre marqué du sceau du troisième âge, mais dans des endroits vivants et dynamiques: l'Ancien Hôtel de Ville de Differdange et les maisons de jeunesse de Soleuvre et Bascharage (car il n'y a pas plus jeune qu'un aîné qui veut apprendre!).

Nous avons débarqué en pleine séance de Tai-Chi pour recueillir les impressions de quelques participants. La bonne humeur était belle à entendre.



Maya Welter

Je n'avais jamais participé à une activité de ce genre et je suis ravie de m'être inscrite. Le Tai-Chi, c'est très bien, c'est un peu dur au début, mais après, c'est vraiment très amusant. Dommage que ça ne dure qu'une semaine.



Jim Frisch

On s'est inscrits, ma femme et moi, pour voir ce qu'est le Tai-Chi. On est très contents. Tout est très bien organisé. Le professeur est excellent et l'ambiance formidable. Les trois communes ont eu une bonne initiative. J'espère que d'autres propositions vont suivre.



Juliette Hornick

J'ai toujours fait de la gym, depuis toute petite. À la maison, chaque matin, je fais mes exercices. Je participe aussi régulièrement à des cours organisés. C'est pour moi un plaisir et une façon de maintenir la forme, car j'aurai bientôt quatre-vingts ans. Ici, on est bien ensemble, on est comme une famille.



Marcel Scheuren

C'est la première fois que je participe à un cours de gym de ce genre. Je faisais bien des exercices chez moi à la maison, mais en groupe, c'est vraiment mieux. On est plus motivé. Il y a une bonne ambiance. Ceci est une bonne initiative des communes. Il faudrait le faire plus souvent durant l'année.



Triny Scheuren

Mon mari et moi, on a décidé de participer au cours de Tai-Chi pour plusieurs raisons: pour la santé, pour l'effort, pour sortir de la maison, pour retrouver des copains et pour faire de nouvelles connaissances. On est très contents. On rit beaucoup, sauf quand on fait le Tai-Chi, là on est sérieux! Ce programme d'activités pour seniors, c'est une très bonne chose. Un exemple à suivre pour toutes les communes.



Juliette Claude

J'avais déjà fait de la gym avant, mais pas du Tai-Chi. Je suis très contente. Le professeur est très compétent et l'on s'entend tous très bien. C'est un très bon programme que les Communes nous ont offert. Cela devrait se faire plus souvent. 5 jours, c'est un peu court.

Frank Gutenkauf (professeur de Tai-Chi)

Le nombre d'inscrits (43) était si élevé qu'on a dû former deux groupes et organiser deux ateliers. La motivation était très forte et tout le monde s'est donné à fond. À la fin du cours, les participants ont senti que ça allait de mieux en mieux. Le Tai-Chi est une discipline qui convient à tous les individus. Il n'y a pas de limite d'âge pour le pratiquer ni de contre-indications. Le Tai-Chi aide les personnes à générer de l'énergie en elles-mêmes, ce qui est très salutaire quand on avance dans l'âge.



Service à l'Égalité des Chances entre Femmes et Hommes



Conscient que le principe de l'égalité des chances entre femmes et hommes relève de l'ordre public et qu'un encadrement professionnel est nécessaire, le Collège échevinal de Differdange a créé un service à l'égalité des chances entre femmes et hommes et a engagé une sociologue à mi-temps comme chargée à l'égalité, Carole Blond-Hanten. Ce service fonctionnera à côté de et en collaboration avec la Commission consultative, qui est déjà très active sur ce terrain depuis quelques années. Ce nouveau service constituera un centre de ressources et d'informations, organisera des campagnes de sensibilisation et d'information (congé parental, violence domestique, santé, ...) mettra en œuvre différents projets (accès égalitaire à la vie professionnelle, participation des femmes à la prise de décisions ...), proposera des formations (retour à la vie professionnelle après une interruption de carrière, cours pour baby-sitters, formations pour parents de jour, ...) et collaborera au réseau de contacts entre les associations et services locaux et nationaux. Le bureau du Service à l'égalité des chances se trouve au centre de Differdange et est accessible aux personnes à mobilité réduite. Une permanence est assurée le mercredi sur rendez-vous.

13, Grand-Rue · L-4575 Differdange
Tél. /Fax: 26 58 06 49
E-mail: carole.blond@differdange.lu

L'administration communale de Differdange se propose d'engager

un éducateur gradué (m/f)

Seront admis à concourir les candidats m/f âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus au jour de la nomination provisoire et qui sont détenteurs d'un diplôme luxembourgeois d'éducateur gradué (nouveau régime) ou d'éducateur (ancien régime) ou d'un diplôme étranger reconnu équivalent par le ministre de l'Education nationale.

L'âge maximum de 40 ans pourra être dépassé au cas où le candidat occupe déjà, au moment de la nomination provisoire, une fonction ou un emploi auprès d'une commune, d'un syndicat de communes, de l'Etat ou d'un établissement public, sous condition qu'il ait déjà occupé cette fonction ou cet emploi avant l'échéance de la limite d'âge prévue pour le nouvel emploi brigué.

Dans certaines situations exceptionnelles dûment justifiées et sur avis du ministre du Travail, le ministre de l'Intérieur peut dispenser de la limite d'âge prévue pour le nouvel emploi brigué. Nul n'est admis s'il n'a pas fait preuve, avant la nomination provisoire, d'une connaissance adéquate des trois langues administratives telles que définies par la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues.

Les candidats sont invités à adresser leur demande au collège des bourgmestre et échevins pour le 12 mars 2004 au plus tard.

- Sont à joindre:
- un extrait de l'acte de naissance
 - un certificat de nationalité
 - un extrait récent du casier judiciaire
 - un certificat médical constatant que le candidat est apte à exercer la fonction brigüée
 - les certificats et diplômes d'études et de formation requis, ou des copies certifiées conformes de ces certificats et diplômes
 - une notice biographique
 - une photo récente.

Differdange, le 18 février 2004
Le collège des bourgmestre et échevins,

Claude MEISCH, bourgmestre,
Tom ULVELING, échevin
Jeannot LOGELIN, échevin
Paul RION, échevin

Revitalisation du centre-ville de Differdange

Coup de départ pour les deuxième et troisième phases

Après l'introduction du Diffbus et l'aménagement d'une zone piétonne, les responsables communaux viennent de donner le coup de départ pour les étapes 2 et 3 du projet.

Cette officialisation a été effectuée le lundi 9 février à l'occasion de deux événements importants. Dans l'après-midi a eu lieu la signature, en présence de M. Henri Grethen, ministre de l'Économie, de la convention traitant de la revalorisation du centre de la ville de Differdange et visant à faire bénéficier l'administration communale d'une participation communautaire dans le cadre du programme FEDER - OBJECTIF 2. Il faut savoir que le coût total de la revalorisation du centre de Differdange s'élève à 10 millions d'euros et que 20 % de ce montant sont subventionnés par la Communauté européenne.

Le soir du même jour s'est déroulée, au Hall Polyvalent 'La Chiers', une réunion d'information publique, en présence des bureaux d'études responsables, portant sur la 2e phase du réaménagement du centre-ville. Un public nombreux a répondu à l'appel et a suivi avec attention les détails du dossier.

Un nouveau pont à l'entrée du centre

L'étape 2 de la revalorisation du centre-ville concerne le réaménagement de l'avenue de la Liberté et de ses alentours. Les trottoirs seront élargis. La Rue Alexandre sera remodelée. Un nouveau pont allégé sera édifié pour marquer l'entrée de la ville. Cette nouvelle structure protégera le nouveau passage pour piétons et abritera des espaces d'information. Le parking du Contournement sera disposé de façon plus aérée. Un nouveau chemin cyclable et piétonnier reliera le parking au centre-ville et se prolongera jusqu'au Thillebiert, en passant également par le nouveau pont à l'entrée de la ville.

La zone piétonne reliée au parc Gerlache

La jonction de la zone piétonne et du parc Gerlache sera vraisemblablement achevée au printemps 2004. Dans la rue entre l'avenue de la Liberté et le parc Gerlache, un jet d'eau sera

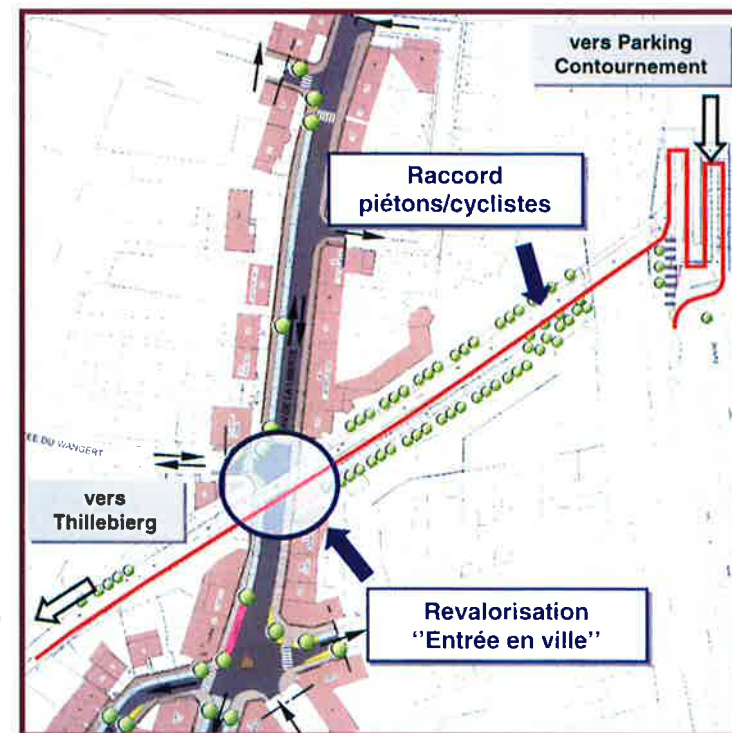
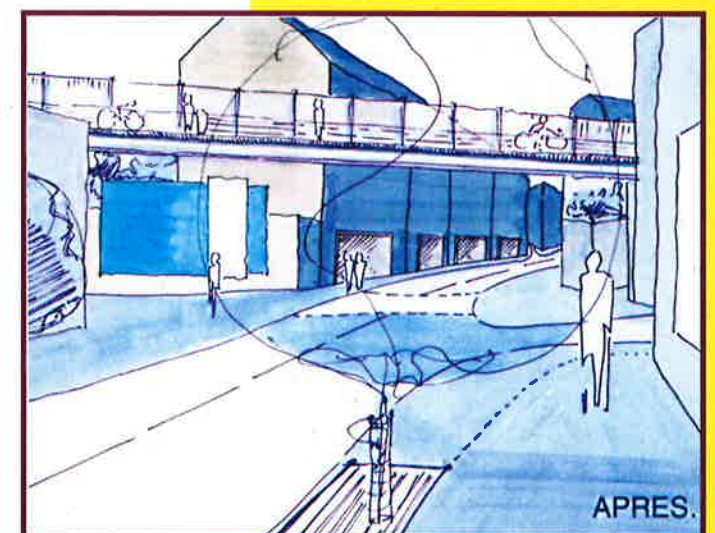


SCHÉMA MONTRANT LE TRACÉ DE LA TRASSON DU PARKING DU CONTOURNEMENT AVEC LE THILLESBIERG, EN PASSANT PAR LE NOUVEAU PONT À L'ENTRÉE DE VILLE

aménagé pour rafraîchir et égayer l'ambiance et pour servir de flèche indicatrice vers le parc. L'étape 2 prévoit aussi un tout nouveau concept de rénovation/innovation des façades du centre-ville. Les nouveaux enduits viseront à redonner une cohérence aux bâtiments. Ce nouveau cadre architectural sera plus agréable à l'œil et rendra possible l'aménagement de boutiques au concept moderne, plus attractives et diversifiées (alimentation, habillement, restauration, services ...).

Le centre-ville deviendra un centre de loisirs et de rencontres. Des animations diverses y seront proposées à midi et en soirée: restaurants, expositions, centre multimédia, cafés-terrasses ... Dans nos prochains numéros, nous reviendrons plus en détail sur l'étape 3 du projet (la revalorisation du parc Gerlache et de la rue Adolphe Krieps), ainsi que sur le jet d'eau et sur le réseau cyclable et piétonnier, dont notamment celui conduisant vers le Thillebiert.



UNE NOUVELLE ENTRÉE DE VILLE POUR DIFFERDANGE: UN NOUVEAU PONT

L'administration communale de Differdange se propose d'engager

un électricien (m/f)

sous le statut de l'ouvrier communal

Pourront concourir pour le poste les candidats (m/f) qui sont détenteurs, soit du diplôme luxembourgeois CATP d'électricien, soit d'un diplôme étranger reconnu équivalent par le ministre de l'Education nationale. La possession du brevet de maîtrise dans le métier de l'électricien pourrait constituer un avantage.

La rémunération se fait suivant les stipulations du contrat collectif en vigueur pour le personnel ouvrier des communes du Sud.

Les candidats sont priés d'adresser leur demande accompagnée des pièces à l'appui au collège des bourgmestre et échevins pour le vendredi 19 mars 2004, au plus tard.

Sont à joindre:

- un extrait de l'acte de naissance
- un certificat de nationalité
- un extrait récent du casier judiciaire
- un certificat médical constatant que le candidat est apte à exercer la fonction brigüée
- les certificats et diplômes d'études et de formation requis, ou des copies certifiées conformes de ces certificats et diplômes
- une notice biographique (curriculum vitae)
- une photo récente.

Differdange, le 18 février 2004
Le collège des bourgmestre et échevins,

Claude MEISCH, bourgmestre,
Tom ULVELING, échevin
Jeannot LOGELIN, échevin
Paul RION, échevin

SIGNATURE EN PRÉSENCE
DE HENRI GRETHEN DE
LA CONVENTION POUR LA
REVITALISATION DU
CENTRE-VILLE



Ausgezeichnete Resultate für den
Photo-Club Differdingen

Zwei Landes- meistertitel kamen nach Differdingen

Anlässlich der Ausrichtung der „Coupe de Luxembourg“ der Fotoclubs im Rahmen des 32. „Salon National de photos en noir et blanc et en couleurs 2003“ errang der Photo-Club Differdingen ausgezeichnete Resultate. Im Generalklassement der Vereine kam der Photo-Club auf den 1. Platz und erhielt somit den Titel eines Landesmeisters in der Meisterschaft der Clubs.

Auch die „Trophée Emile Wanderscheid“ wurde dem Photo-Club Differdingen zuerkannt. Andererseits erreichte Fränk Bleser in der Kategorie der individuellen Fotografen den 1. Platz.

Der „Prix d'encouragement“ der „Fédération Luxembourgeoise des Photo-Amateurs“ (FLPA) für den besten jungen Autor ging an Marie-Paule Linckels, ebenfalls Mitglied des Differdinger Clubs.

Mélanie Bausch, Jugendmitglied des Clubs, erzielte im Bereich der „Photos monochromes Juniors 2“ die Goldmedaille.

In der Kategorie „Photos monochromes Seniors“ wurde Fränk Bleser sowohl die Gold- als auch die Silbermedaille zuerkannt.

Ein Diplom bekam Lucien Pierret im „Challenge Marcel Schroeder“, bei dem ausschließlich Fotos angenommen werden, die das luxemburgische Patrimoine zeigen.

Andererseits beteiligte sich Mélanie Bausch am „Concours International de Nature 2003“ in Adelaide in Australien und gewann dort eine Bronzemedaille seitens der „Fédération Internationale d'Art Photographique“ (FIAP).

Unter anderen war Luxemburg hier durch Elly Kauffmann, Liliane Gerbec, Marie-Paule Linckels, Charles Schwickert und Marc Linckels vertreten.

Le 14 février à l'Ancien Hôtel de Ville

Les 'petits' conseillers ont rencontré les 'grands' échevins



UN PETIT CADEAU DES JEUNES CONSEILLERS AU COLLÈGE ÉCHEVINAL.

Le 14 février, les représentants des 4 conseils communaux des enfants (Differdange-centre, Oberkorn, Fousbann et Niederkorn) ont rencontré les membres du Collège échevinal. La date du 14 février a été choisie avec l'intention de la part du Collège d'exprimer son amour à l'égard des jeunes visiteurs et de tous les enfants qu'ils représentent.

À l'ordre du jour pour cette première entrevue entre 'petits' et 'grands': rendre compte au bourgmestre et aux échevins des idées et propositions élaborées au cours de plusieurs réunions de travail. Les principales requêtes des 'petits' conseillers ont

tourné autour de la sécurité du chemin écolier, de sa propreté (la nécessité d'éliminer les excréments de chiens!), du respect des bâtiments et des cours de récréation. Les enfants ont également souhaité avoir leur mot à dire lors de l'aménagement des aires de jeux.

Ce sympathique entretien, dirigé par le coordinateur du projet, Roberto Traversini, a été le premier d'une série qu'on espère fructueuse, s'est achevé par des spaghettis dégustés en commun. Il revient maintenant au Collège échevinal de faire siennes diverses requêtes des benjamins.

RÉUNION DE FAMILLE AVEC LES REPRÉSENTANTS DES CONSEILS COMMUNAUX DES ENFANTS ET LE COLLÈGE ÉCHEVINAL.



Ce qui s'est passé

ACTIVITÉS SENIORS: PEINTURE, THÉÂTRE, TAI-CHI, COURS GSM, SCULPTURE...



ON A FAIT FONCTIONNER LA TÊTE ET LES JAMBES À PLEIN RENDEMENT!



ASSERMENTATION DES DEUX NOUVEAUX CONSEILLERS JIM MULLER ET FRED BERTINELLI

Agenda

28 FÉV. AU 7 MARS

Exposition de MEHLEN Manon et de HIRT Glen.

Centre Noppeney, Oberkorn.

Heures d'ouverture: 15h00 - 18h00

2, 9, 16, 23, 30 MARS

Porte Ouverte

Foyer de la Femme Differdange

Maison Krieps 1er étage, 14h00 - 17h00

1, 3, 5, 8, 10 MARS

Cours informatique Excel XP

Organisé par: Ville de Differdange

Ancien Hôtel de Ville, 18h30 - 21h00

Prix: 130 euros

Infos: C. Piscitelli, tél. 58 77 11 242

MERCREDI 3 MARS

Aquarell an Acrilique Molen

mam Artiste Feltz André.

Organisé par:

Fraentreff Déifferdang asbl

Maison Olaf-Palme

19h00 - 20h30

Reunion

La propreté des quartiers

de la Commune de Differdange

Viru mat Déifferdang

Petit Casino Differdange 20h00

Les nouveaux membres

seront les bienvenus.

VENDREDI 5 MARS

Après-Schi Party

Org.: FC Déifferdang 03.

Stade du Thillenber, Déifferdang

20h00

Assemblée Générale

Comité des Fêtes

Salle de Fêtes de l'Ancien

Hôtel de Ville

19h00

SAMEDI 6 MARS

Attention! Le spectacle

'Grease - The Musical' est transféré

du Hall sportif, Oberkorn au Grand.

Théâtre de la Ville de Luxembourg.

Pour toute information: Luxevents

S.A. Tickets: 900 75 900

Diashow 'Le requin blanc'

Org.: Comité des Fêtes

Salle des Fêtes de l'Ancien

Hôtel de Ville

19h00

Bal de Carnaval

Red-Boys Vétérans Differdange

Hall 'La Chiers' 20h00

DIMANCHE 7 MARS

Moudendéfilé

Org.: Foyer de la Femme Differdange

Hall sportif Differdange

15h00

DIMANCHE 7 MARS

Réunion mensuelle
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatéla Differdange'
Au Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange, Differdange
10h00

MERCREDI 10 MARS

Assemblée Générale
'Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché a.s.b.l.'
Centre Noppeney, 19h00

VENDREDI 12 MARS

Cello-Loops, concert création de André Mergenthaler
Org.: Commission culturelle de la Ville de Differdange
Hall 'La Chiers', 20h30
Réservations et tickets au service culturel, Tél. 58 40 34-1 et sous www.e-ticket.lu

Assemblée Générale ordinaire
'Fraentreff Déifferdang'
Ancien Hôtel de Ville, 18h30
Scetcher mat der Amicale Pesselbuer
Org: Fraentreff Déifferdang asbl
Ancien Hôtel de Ville, 19h30
Entrée: 5 euros
40 Joer Poarbazar - Reception
Org: Fraen a Mammen Uewerkuer
Centre Noppeney Oberkorn, 18h30

SAMEDI 13 MARS

Assemblée générale Italia Libera
Hall 'La Chiers', 12h00
Kannerbal
Taverne Sportive,
21 rue Michel Rodange
14h00
Fuesbal
Taverne Sportive, 20h30
Org.: Harmonie municipale
Differdange
Grousse Poarbazar
Centre Noppeney, 14h00
Bazar des Fraen a Mammen
Centre Noppeney, 14h00
Org. Fraen a Mammen Uewerkuer

DIMANCHE 14 MARS

Bazar des Fraen à Mammen
Centre Noppeney, 11h30
Org. Fraen a Mammen Uewerkuer

15, 17, 19, 22, 24 MARS

Cours informatique
Word XP avancé
Organisé par: Ville de Differdange
Ancien Hôtel de Ville, 18h30 - 21h00
Prix: 130 euros
Infos: C. Piscitelli tél. 58 77 11 242



IL A NEIGÉ SUR DIFFERDANGE... ET TOUT ÉTAIT BLANC



TOM HUTMACHER ET FLORENCE DUSSIER CHAMPIONS DU LUXEMBOURG DE GYMNASTIQUE



Flic-Flac au Championnat individuel en gymnastique générale à Bettembourg



PEINTURE ACRILIQUE ET À L'AQUARELLE - FRAENTREFF DÉIFFERDANG



MIKE MAINIERI ET L'OPUS 78 AU HALL 'LA CHIERS'



REMISE DES CERTIFICATS DE COURS D'INFORMATIQUE

INAUGURATION DU FOYER DE JOUR 'HÉLLEF DOHEEM' À LA MAISON DE SOINS DU THILLEBIERG



'LICHTMESDAAG'

LUNDI 15 MARS

Grouss al Kleeder- a Schungsammlung
Org: Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché a.s.b.l.
Déifferdang, Fousbann, Uewerkuer, Nidderkuer, Lasauvage, vun 08.00 Auer un Déi al Kleeder a Schung sollen a Plastiksäck virun d'Hausdier gestallt ginn. D'Plastiksäck net schon den Owend virdrun erausstellen w.e.g.
Assemblée générale
'Chorale Ste Cécile Niederkorn'
Home St Joseph, Niederkorn, 19h00

16, 23, 30, 6 AVRIL

Cours de Bonsaï
Org: Bonsaï Frënn Minett-Déifferdang
Ecole Woier, Fousbann, 19h30 - 22h00
Le prix du cours (1 plante, 1 coupe, le fil et le terreau) s'élèvera à 95€
Pour tous renseignements contacter M. Marc Grün B.P. 16 L-4501 Differdange ou à l'adresse: gruenma@vo.lu pour le 10 mars au plus tard

16, 23 ET 30 MARS

Hebetechnikkurs
Org: „Berodungsdéngscht“ der Stiftung „Hëllef Doheem“
Foyer Tillebiere, 35, rue de l'Hôpital, Differdange, 19h00 - 21h00
Weider Informatiounen oder Umellungen bei der Madame Pierrette Biver um 26 02 10 212

MARDI 16 MARS

Concert
Prof. Georges Backes, ténor (du Conservatoire de Luxembourg)
Prof. Jerry Stanley, piano (de Miami University, Oxford, Ohio)
Org.: Miami University
Avec des œuvres de Franz Schubert, Gabriel Faure, Ralph Vaughan-Williams et Robert Schumann
Eglise paroissiale d'Oberkorn, 20h00
Entrée gratuite

JEUDI 18 MARS

45. Assemblée générale de l'Amicale des Enrôlés de Force Uewerkuer
Org.: Amicale des Enrôlés de Force Uewerkuer
Veräinshaus zu Uewerkuer, 16h30

VENDREDI 19 MARS

Conférence de Jacques Maas:

Kapital fir d'Déifferdange Schmelz (1896 - 1905)

Org.: Centre Culturel de Differdange et les Amis de l'Histoire de Differdange

Centre Noppeney, 20h00

Jacques Maas avec un professeur et un spécialiste de l'histoire économique du pays

Entrée libre!

Assemblée générale

Art à l'école

Nouvelle école ménagère, 19h00

Solo de danse théâtre

Only the lonely

Org: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange

Hall 'La Chiers', 20h00

SAMEDI 20 MARS

Assemblée générale

de l'Entente des Sociétés Uewerkuer Veräinshaus Uewerkuer, 19h00

Assemblée générale de l'Harmonie Ouvrière Lasauvage

Auberge de la Promenade, Lasauvage, 18h00

Enfin 18 !!!

Jugendkommission Bascharage, Sanem, Differdange

Hall 75 Bascharage

Ganz Nidderkuer am Gelli 2004

Org.: La Liberté

Zelt um Terrain, Niederkorn, 20h30

www.lln.lu

DIMANCHE 21 MARS

Marche aux flambeaux

A travers les rues de Differdange

Org: Jeunesses Socialistes

Differdange

Rassemblement et

distribution des flambeaux à

19 heures sur la Place du Marché

Journée de la clarinette

Org: Ecole de Musique Differdange en collaboration avec l'Association des écoles de musique et des conservatoires

Dans le cadre du 10e anniversaire de l'Ecole de Musique

Centre Noppeney, 16h00

MERCREDI 24 MARS

Konferenz: Mammerent

Mam René Pizzaferr

Org: Fraentref Déifferdang

Olaf Palme Haus, 19h00

DU 25 MARS AU 4 AVRIL

Kannersalon

Org.: Centre culturel

Hall 'La Chiers', 15h00 - 18h00

70 Jahre Mitgliedschaft in der „Espérance“ Differdingen

Josy Stoffel, ein Monument des Turnsports

Im Rahmen der Generalversammlung der „Espérance“ am Sonntag, dem 8. Februar 2004 im Vereinshaus in Differdingen wurde Josy Stoffel für 70 Jahre Mitgliedschaft geehrt.

Josy Stoffel ist im wahrsten Sinne des Wortes ein Monument im Bereich des nationalen und internationalen Turnsports.

Er erblickte das Licht der Welt am 27. Juni 1928 in Differdingen und ging am 24. August 1953 in Differdingen den Bund fürs Leben mit der am 16. Mai 1931 in Esch/Alzette geborenen Yvonne Wagener ein. Ihrer Ehe entspross

am 27. August 1955 ein Sohn, Polo, Gatte von Viviane Bauer. Während Josy Stoffel als Staatsbeamter arbeitete und 1988 in den Ruhestand trat, war seine Gattin, ebenfalls eine ausgezeichnete Turnerin, Sportlehrerin in der Ste Sophie in Luxemburg. Bereits im jungen Alter von sechs Jahren trat Josy dem Herrenturnverein „Espérance“ Differdingen bei und hielt ihm die Treue bis zum heutigen Tag. Während 16 Jahren, von 1949 bis 1964, war er ununterbrochen Landesmeister, zwischen 1950 und 1964 Wintermeister. In den Jahren 1951 und

JOSY STOFFEL UMGEBEN VON EIN PAAR GENERATIONEN DES DIFFERDINGER TURNVEREINS „ESPÉRANCE“



JOSY STOFFEL ZEIGT STOLZ EINE SEINER ZAHLEICHEN AUSZEICHNUNGEN

1952 sowie von 1954 bis 1964 war er Sieger im „Palmarès des As Tous les Sports“. Während 16 Jahren, von 1960 bis 1976, war Josy Stoffel Moniteur der „Espérance“ und zugleich „Champion de Luxembourg de Section“. In der gleichen Periode, von 1965 bis 1974, leitete er als Trainer die Nationalmannschaft. Zuvor, zwischen 1955 und 1965, war er Trainer der belgischen Nationalmannschaft.

Fünf Beteiligungen an Olympischen Spielen

Mit fünf Beteiligungen an Olympischen Spielen ist Josy Stoffel nationaler Rekordhalter: 1948 in London, 1952 in Helsinki, 1956 in Melbourne, 1960 in Rom und 1964 in Tokio.

Bei den Olympischen Spielen wie bei den Europa- und den Weltmeisterschaften belegte er ausgezeichnete Plätze. Zwischen 1950 und 1964 nahm er viermal an den Weltmeisterschaften und fünfmal an den Europameisterschaften teil. 1984 wurde ihm in Luxemburg der „Prix du Fair Play

Prosper Link“ verliehen, 1984 nahm er in Paris das „Diplôme d'Honneur du Fair Play de l'Unesco“ entgegen. Im Jahre 2001 wurde er zum „Sportif Méritant de la Ville de Differdange“ gekürt.

Ehegattin Yvonne Stoffel-Wagener trat im Jahre 1945 dem Damenturnverein „Avenir“ Differdingen bei. 1956 wurde sie Landes- und Wintermeisterin. Zwischen 1949 und 1968 wirkte sie als Monitrice beim „Avenir“ Differdingen. Von 1950 bis 1965 turnte sie als Aktive in der Nationalmannschaft mit, von 1966 bis 1973 hatte sie das Mandat der Trainerin der Nationalmannschaft inne. Sie beteiligte sich 1954 an

den Weltmeisterschaften in Rom und 1958 in Moskau, und 1960 nahm sie an den Olympischen Spielen in Rom teil.

EIN BILD AUS ERFOLGREICHEN TAGEN, JOSY BEI SEINER RECKÜBUNG



VENDREDI 26 MARS

Assemblée générale

Harmonie municipale Differdange

Salle de musique, rue Emile Mark, 19h00

Encadrement musical: Harmonie des Jeunes Prince Guillaume

Les candidatures à un poste au comité sont à adresser avant le 25.03.04 à l'adresse: HMD, B.P. 32, L-4501 Differdange

27 ET 28 MARS

18. Differdinger Hobbymarkt

Org: HobbyDiff 94

Hall sportif, Oberkorn

Le samedi: 14h00 - 19h00

Le dimanche: 10h00 - 19h00

SAMEDI 27 MARS

Concert de Gala

Org: Fanfare

Salle de musique Niederkorn, 20h00

Musique à gogo 2004 'Music on Tour'

Direction: Ralph Massard

DIMANCHE 28 MARS

Assemblée Générale

AMIPERAS

Centre Noppeney, 15h00

Concert

Par: Chargés de cours de l'École de Musique

Église d'Oberkorn, 17h00

Concert de Gala 2004

'Total Tierisch!'

Org: Chorale Municipale Differdange

Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville

17h00

Direction: Prof. Alain Nitschké

Entrée: 6€;

Billet en prévente: 3€

29, 30, 31 MARS, 1, 2 AVRIL

Cours informatique

Excel XP avancé

Organisé par: Ville de Differdange

Ancien Hôtel de Ville, 18h30 - 21h00

Prix: 130 euros

Infos: C. Piscitelli, tél. 58 77 11 242

VENDREDI 2 AVRIL

Assemblée Générale

'Société pour la Protection des Animaux'

Petit Casino, 19h30

7 ET 8 AVRIL

OTTO WAALKES kommt nach

Differdingen!!!

100 Jahre Otto

Hall Sportif, 20h00

Org: LUXEVENTS S.A.

Tickets: 900 75 900, in allen Reisebüros von Voyages Sales-Lentz, bei

www.live.lu oder in der Sporthalle

58 67 01

Élections du 13 juin: vote par correspondance

Toute personne inscrite sur les listes électorales peut demander le vote par correspondance si elle est âgée de 75 ans le jour des élections et si elle est absente le 13 juin pour des raisons professionnelles ou personnelles (vacances, études ou santé).

À partir du 5 avril, les formulaires y afférents sont disponibles au bureau de la population. Toute demande sur papier libre – indiquant outre la raison de l'absence, les noms, prénoms, date et lieu de naissance, profession, le domicile ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation – est également acceptée.

La demande avec les pièces justificatives devra être renvoyée par simple lettre à la poste avant le 14 mai 2004.

Autre nouvelle importante: sur base de la loi du 10.02.2004, les ressortissants des dix nouveaux Étatsmembres de la Communauté Européenne pourront s'inscrire sur les listes aux élections européennes du 13 juin, avant le 13 mars prochain.

Renseignements supplémentaires au bureau de la population: 587711-208/288



Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (XII)



Das zweite Fenster rechtsseitig vom Altar aus gesehen zeigt die heilige Amalberga, eine Heilige, die in Differdingen weitaus weniger bekannt ist als manche andere, die die Kirche zieren. Die heilige Amalberga wird ganz besonders in Rodange verehrt. Da der aus Rodange stammende frühere Pfarrer Pierre Roos, in dessen Amtszeit in Differdingen die Errichtung der Kirche fiel, sie von dort aus kannte, wählte er sie auch als Motiv für ein Kirchenfenster

in Differdingen aus. Von der heiligen Amalberga ist recht wenig bekannt. Zeit ihres Lebens musste sie mit dem Beistand des heiligen Willibrord manches ertragen, weil sie beharrlich die Hand eines mächtigen Bewerbers ausschlug. Es soll sich um keinen Geringeren als Karl den Großen gehandelt haben.

Das Fußbild zeigt sie im Schutz des Bischofs auf der Flucht vor dem fränkischen Adligen, der um ihre Hand anhielt.

Sie wurde angeblich in Rodange geboren, wohnte dort in einem Schloss, wurde schon sehr früh Vollwaise und zog später von dort aus nach Belgien in die Ortschaft Tamise an der Schelde, wo sie auch heute noch jedes Jahr am 10. Juli im Laufe einer Pilgerfahrt und einer Prozession, dem so genannten Sint-Amalberga-Ommegang, verehrt wird. In Tamise ließ sie eine Kirche errichten und legte auch selbst mit Hand an bei der Verbreitung des Christentums unter der Landbevölkerung. In Tamise soll sie im Jahre 772 gestorben sein. In seiner Sitzung vom 1. Sonntag im April 1880 erkor der Kirchenrat aus Rodange sie zur ersten Schutzpatronin der Pfarrkirche und ließ sie nach der Zustimmung des Bischofs Adames am ersten Sonntag nach dem 10. Juli besonders feiern.



Seit ihrer frühesten Kindheit begeisterte sich Ruth Bance-Lobo, die in der Rue Henri Bessemer in Differdingen-Fousbann ansässig ist, für Zeichnen und Malen. Deshalb schrieb sie sich auch in die Sektion Beaux-Arts des Lycée Technique des Arts et Métiers in Luxemburg ein. Somit fand die sympathische Künstlerin zur Kunst über den Weg der schulischen Ausbildung, die sie mit einem Diplom in „Expression plastique“ abschloss. Die am 26. Dezember 1977 geborene Privatbeamtin ging am 9. Juli 1999 in Differdingen den Bund fürs Leben mit Ibrahim Bance aus Burkina Faso ein; nicht zuletzt deshalb erwuchs ihr eine Vorliebe für die afrikanische Kunst, die dann zusätzlich durch Aufenthalte in Burkina Faso und an der Elfenbeinküste verstärkt wurde. Sie verwendet vor allem lebhaft bunte Farben, da die afrikanische Gesinnung der Aufgeschlossenheit und der Freude an den Farben sie geprägt hat, besonders seit sie dort in der Hauptstadt

Künstler aus Differdingen Ruth Bance-Lobo

Ouagadougou das Künstlerdorf besucht hat. Während des Arbeitens mit den Farben – des Öfteren spät am Abend bis in die Nacht hinein – fallen ihr immer wieder neue Ideen ein, wobei sie nicht immer auf das Ausmalen vorgezeichneter Formen zurückgreift.

„Ich stelle Figuratives abstrakt dar“, so charakterisiert sie stichwortartig ihre Arbeit. Die Schule lieferte ihr die Basis zum künstlerischen Schaffen, alles andere erarbeitete sie sich durch konstruktives und positives Experimentieren mit Formen und Farben. Die Inspiration erwächst ihr eigentlich überall, von konkreten Dingen über Geschäftsbesuche bis hin zur Natur.

Oft erhält sie Aufträge aus dem Familien-, dem Bekannten- und dem Arbeitskreis für alle möglichen Festtage und Feierlichkeiten. Von den eigenen Bildern kann sie sich nur schwer oder gar nicht trennen.

Ihre Lieblingstechniken sind Öl, Acryl, Gips, ohne dass sie dazu vorgefasste Meinungen oder Vorbilder hätte. Nach ihrem Studienabschluss fand sie mit gleichem Interesse den Weg zur Fotografie. In ihrer Sammlung befinden sich bereits zahlreiche Kunstfotos im Großformat – 50x70 cm –, besonders viele Portraits, die allesamt eine konkrete menschliche Aussage aufweisen. In einem weiteren Abschnitt ihres künstlerischen Schaffens beabsichtigt Ruth Bance-Lobo, sich der Anfertigung von Holzskulpturen und Schmuckstücken wie Halsketten, Ringe und Armreife anzunehmen.



Wahlen vom 13. Juni: Briefwahl

Jede auf den Wählerlisten eingeschriebene Person kann ihren Antrag auf Briefwahl stellen, wenn sie am Wahltag über 75 Jahre alt ist oder wenn sie am 13. Juni aus beruflichen oder privaten Gründen (Urlaub, Studien, Krankheit) abwesend ist.

Ab dem 5. April sind entsprechende Formulare im Einwohnermeldeamt erhältlich. Selbst verfasste Anträge, die neben der Ursache der Abwesenheit auch den Namen, Vornamen, Geburtstag und -ort, Beruf, Wohnsitz und die Anschrift, an die die Vorladung gerichtet werden soll, beinhalten, werden ebenfalls angenommen.

Der Antrag, mitsamt Unterlagen, muss per einfachem Postschreiben vor dem 14. Mai 2004 eingeschendet werden.

Andere wichtige Mitteilung: Aufgrund des Gesetzes vom 10.02.2004 können sich die Staatsangehörigen aus den zehn neu aufgenommenen EU-Ländern vor dem 13. März auf die Wählerlisten zu den Europawahlen vom 13. Juni eintragen.

Weitere Auskünfte beim Einwohnermeldeamt: 587711-208/288

Du 8 au 16 mai 2004:

La 2^e Jugend-Konschtwoch: Place à l'art et à la jeunesse!

L'idée de la 'Jugend-Konschtwoch' (la semaine des jeunes artistes) est de proposer aux jeunes artistes un endroit adéquat et un laps de temps leur permettant de rencontrer un public nombreux et attentif.

La première Jugend-Konschtwoch, en juin de l'année dernière, a rencontré un succès extraordinaire. C'est pourquoi la Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des Jeunes et l'a.s.b.l. Jugendreiff Déifferdang, a décidé d'organiser la deuxième 'Jugend-Konschtwoch'.

Cette manifestation s'adresse aux jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes etc.) de 12 à 26 ans. Une nouveauté cette année: Dans le but de motiver et de soutenir davantage les jeunes créateurs, les organisateurs ont décidé d'attribuer différents prix aux participants, entre autres le 'Jugendkonschtpräis'.

L'exposition se déroulera du samedi 8 mai au dimanche 16 mai 2004 au Centre Noppeney à Differdange. Le vernissage aura lieu le samedi 8 mai à 17.00 heures. La remise du Jugend-Konschtpräis aura lieu le dimanche 16 mai à 11.00 heures.

Pour toute info supplémentaire:
Traversini Roberto
Tél.: 021 23 50 05
e-mail:
traversini@internet.lu

Le 12 mars au Hall La Chiers

Cello-Loops, concert de André Mergenthaler



que je compte mener sur plusieurs fronts tout seul sur scène. En fait, je commence à jouer un morceau de violoncelle, souvent je pars de morceaux classiques, comme le 'Stabat Mater', le 'Ave Maria' ou le Boléro de Ravel. Puis, dès que je sens

Après la sortie de son nouveau CD 'Jubilations', coproduit par le Mouvement Écologique et la Fondation Öko-Fonds, et un premier concert à Esch-sur-Alzette, André Mergenthaler présente sa nouvelle création 'CELLO-LOOPS', une œuvre musicale solo, entièrement conçue pour violoncelles et additifs électroniques, à Differdange. Une œuvre où l'artiste s'inspire des œuvres de la renaissance (Palestrina et autres), du baroque (Bach et autres) et des musiques du monde, pour nous entraîner dans une rencontre musicale résolument contemporaine, où le violoncelle devient orchestre. Seul sur scène avec comme unique compagnon une machine à sons (Loop Station), André Mergenthaler est à la fois compositeur, chef d'orchestre et musicien. Au sujet du 'Cello-loops', André Mergenthaler s'explique: «Ce sera une sorte de concert 'conceptuel'

que le son est bon, je le fais tourner sur une machine électronique et je reprends un autre morceau dessus, je rentre un 2^e instrument, un 3^e etc. C'est toujours moi qui joue, à la fin j'ai tous les instruments qui tournent et j'improvise en faisant des solos. Comme j'ai à ma disposition des machines, un violoncelle électrique et un violoncelle acoustique, je peux jouer sur tous les sons et je n'ai absolument pas recours à des instruments préenregistrés. C'est un challenge à chaque fois, car je peux me tromper ou prendre des chemins inattendus. C'est un concert-découverte, pour moi et pour le public.»
Organisateur: Commission culturelle de la Ville de Differdange. Hall La Chiers à Differdange, le vendredi 12 mars à 20h30. Réservations et tickets au Service culturel, tél. 584034-1 et sous www.e-ticket.lu

Avis important

Pas d'ordures dans la nature!

Les forêts et les prairies sont une des richesses de notre commune. On peut s'y promener, retrouver le calme et l'apaisement, passer d'agréables moments en famille. Il est tout à fait regrettable qu'un nombre (heureusement limité) d'individus y déversent leurs déchets et objets encombrants, pensant agir secrètement et en toute impunité. Et bien, il est important de savoir que l'acte de jeter des ordures dans la nature est considéré comme un délit et passible de poursuites judiciaires. Pourquoi certaines personnes manifestent-elles un manque aussi flagrant de conscience? Par paresse, probablement: il semble si commode de lancer les boîtes et les caisses d'emballage dans les bois. Il existe pourtant un 'Parc de recyclage' à Differdange où l'on peut déposer toutes sortes d'ordures ménagères et d'objets encombrants. Il est si facile de s'adresser à ce service communal situé près du Hall La Chiers, pourquoi ne pas faire ce simple geste de civisme? Notez, par exemple, que les anciens jouets peuvent être déposés gratuitement au 'Secondhandshop' du Parc de recyclage et qu'ainsi d'autres enfants pourront encore en profiter.

La Commune porte plainte à chaque fois

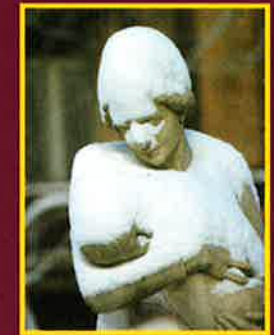
La volonté des autorités communales est de porter plainte systématiquement contre tout abandon de déchets dans la nature. Les contrôles sont intensifiés. Le garde forestier, le service écologique et le service technique arpègent régulièrement les espaces verts pour relever les infractions. Les recherches sont engagées par la police sur base des indices trouvés sur place ainsi que, parfois, sur base de déclarations de témoins oculaires. Une fois identifiés, les contrevenants doivent comparaître devant le parquet, avec à la fin une amende et une inscription dans le casier judiciaire. Par ailleurs, ils devront rembourser à la Commune tous les frais de nettoyage et de suivi administratif. N'allez pas au-devant de tous ces problèmes. Respectez l'environnement. Ne jetez pas d'ordures dans la nature. Ayez recours au centre de recyclage.

Infos supplémentaires:
Service écologique: tél. 58 77 11 - 229
e-mail: carlo.scacchi@differdange.lu
Garde forestier: M. Henri Eicher
e-mail: henri.eicher@differdange.lu



Concours

'Prenez vos jumelles'



Le mois passé, nous avons commis une petite erreur en indiquant le no. 57, avenue de la Liberté comme réponse pour le concours de janvier. Vous avez été quelques-uns à nous signaler qu'il s'agissait en fait du no. 62 et nous sommes heureux que vous ayez été si observateurs. Quant au gagnant, M. Teo Spano, il avait bien noté le bon numéro sur sa carte postale. Nous vous présentons nos excuses pour notre inadvertance. La façade mystérieuse du mois de février était celle du no. 7 rue J.F. Kennedy, Differdange. Un gagnant a été tiré au sort: M. Ken Kraus, habitant au 14, avenue Parc des Sports, L-4671 Differdange. M. Kraus a gagné un bon d'achat de 50 euros offert par la Ville de Differdange et qu'il pourra présenter chez un commerçant de la ville. Ce bon d'achat est à retirer auprès du Service culturel (place du Marché). Pour le concours de ce mois-ci, nous introduisons une petite nouveauté. Nous vous proposons non pas une façade à identifier, mais le détail d'un monument. Nous vous demandons de nous donner le nom et l'emplacement de ce monument. Facile? À vous de jouer! Inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 16 mars 2004, à l'adresse suivante:
Administration communale
Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange.
Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse e-mail:
rejane.nennig@differdange.lu

Naissances

TEIXEIRA PINTO Beatriz	30.12.2003
COLJON Deborah	01.01.2004
EISCHEN Leo,	02.01.2004
COSTA CORREIA William	06.01.2004
GRANDCLÈRE Killian Paolo	10.01.2004
SOUSA MENDES Diogo José	13.01.2004
GIOVINAZZI Vito Stefano	16.01.2004
SCHNEIDER Pit	17.01.2004
REUTER Jil	18.01.2004
REUTER Joy	18.01.2004
TEIXEIRA MAGALHAES Alessia	19.01.2004
PEREIRA DE AZEVEDO	
Fatima Alexandra	22.01.2004
SOARES COUTO DE MATOS	
Ana Margarida	23.01.2004
SIMÕES MATOS Savannah	25.01.2004
SCHERSCHEL Anne	26.01.2004
KOCAN Seila	26.01.2004
DUARTE SIMÕES Christophe	27.01.2004
SCARSELLATO Noah	29.01.2004
MEHRING Dana Leonie	30.01.2004
FELTEN Chiara	31.01.2004

Mariages

PINTO DURAES José Fernando et	
FERREIRA DE CARVALHO	02.01.2004
AZEVEDO DA SILVA Paulo Jorge et	
DOS REIS Isabel Maria	16.01.2004

Décès

SCHOLLER Georges Albert Roger ép.	
de BERGEM Eugénie, Niederkorn,	
4, rue de Longwy	02.01.2004
SCHMITZ Lucien Johann, célibataire,	
Differdange, 13, rue Roosevelt	04.01.2004
SCHULER Anna, vve de WEYLAND	
Nicolas, Niederkorn,	
78, rue de Longwy	08.01.2004
LOGELIN Léonie Joséphine,	
vve de KOERNER Guillaume,	
Differdange, Maison de Soins	09.01.2004
RENOIR Joseph Nicolas Alphonse, ép.	
WILMES Hélène, Niederkorn,	
6a, rue Theis	09.01.2004

Année scolaire / Schuljahr / Ano lectivo 2004-2005

Chers parents Liebe Eltern Caros pais

Inscriptions pour l'école/ Einschreibung für die Schule / Inscrições escolares

Education précoce

Comme vous avez un (des) enfants né(s) entre le 01.09.2000 et le 31.08.2001, nous vous informons que la Commune de Differdange organisera de nouveau en septembre 2004 des classes de l'éducation précoce dans les écoles suivantes: Differdange-centre, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn et Lasauvage. Les inscriptions se feront au service scolaire de la Ville de Differdange au 3^e étage, bureau 26, du mardi 16 mars au mercredi 24 mars 2004 de 09.00 à 11.00 heures.

Früherziehung

Da Sie ein oder mehrere Kinder haben, welche zwischen dem 01.09.2000 und dem 31.08.2001 geboren sind, möchten wir Sie hiermit informieren, dass die Gemeinde im September 2004 wiederum Früherziehungsklassen in den Schulen Differdingen-Zentrum, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn und Lasauvage einrichten wird. Die Einschreibungen werden im Büro des Schulamtes der Gemeindeverwaltung vorgenommen, Nr. 26 im 3. Stockwerk, ab Dienstag, den 16. bis Mittwoch, den 24. März 2004 zwischen 09.00 und 11.00 Uhr.

Educação precoce

A Câmara de Differdange tem o prazer de informar os pais das crianças nascidas entre o dia 01.09.2000 e o dia 31.08.2001 que, a partir do início do próximo ano escolar, continuarão a funcionar classes de jardim de infância. Estas classes funcionarão em Differdange, Woiwer, Oberkorn, Niederkorn e Lasauvage. As inscrições serão feitas no Serviço escolar da Comuna de Differdange entre o dia 16.03.2004 e o dia 24.03.2004, das 09.00 às 11h00 -Escritório 26 - 3 andar.

Education préscolaire

Tout enfant né entre le 1^{er} septembre 1999 et le 31 août 2000 et ayant atteint l'âge de 4 ans avant le 1^{er} septembre 2004 doit obligatoirement fréquenter l'éducation préscolaire (loi du 2 septembre 1992). Les inscriptions se feront du mardi 2 mars au vendredi 12 mars 2004 de 09.00 à 11.00 heures au bureau 26, 3^e étage de l'Hôtel de Ville. Lors de l'inscription, la carte de la sécurité sociale de l'enfant est à présenter.

Vorschulunterricht

Die Kinder, welche zwischen dem 1. September 1999 und dem 31. August 2000 geboren sind und somit das Alter von 4 Jahren am 1. September 2004 erreicht haben, müssen in eine Vorschulklasse für das Schuljahr 2004-2005 eingeschrieben werden. Der Besuch des Vorschulunterrichts ist laut dem großherzoglichen Reglement vom 02. September 1992 obligatorisch. Die Einschreibungen werden zwischen Dienstag, dem 2. bis Freitag, dem 12. März 2004 von 09.00 bis 11.00 Uhr im Büro Nr. 26 im 3. Stockwerk des Gemeindehauses vorgenommen. Bei der Einschreibung muss die Sozialversicherungskarte des Kindes vorgezeigt werden.

Ensino pré-primário

A sua filha/o seu filho irá fazer 4 anos antes do 1º de Setembro de 2004. Por esse motivo, será preciso fazer a sua inscrição no ensino pré-primário para o ano lectivo 2004/2005. As inscrições terão lugar da Terça-feira, 2 de Março à Sexta-feira 12 de Março 2004, entre as 09h00 e as 11h00 no gabinete no. 26 situado no. 3º andar da Câmara Municipal (a Comuna). Serão inscritas todas as crianças nascidas entre 1 de Setembro de 1999 e 31 de Agosto de 2000, inclusive. De acordo com o decreto grão-ducal de 2 de Setembro de 1992, é obrigatória a frequência do 1º e do 2º anos do ensino pré-primário. Na altura da inscrição, é necessário apresentar a carta da Segurança Social.

Changement de domicile

Vous avez un ou plusieurs enfants à l'école préscolaire ou primaire de la commune de Differdange. Si vous déménagez d'une section scolaire dans une autre au sein de la commune de Differdange ou si vous déménagez dans une autre commune, veuillez nous communiquer dès à présent le changement de votre domicile. Vous pouvez le faire à l'aide d'un formulaire qui est à votre disposition au service scolaire. Veuillez vous adresser le matin de 8.00 à 11.00 heures à Madame Henriette Bozzola au bureau 26 à l'Hôtel de Ville, tél.: 58 77 11 236.

Wohnortwechsel

Sie haben ein oder mehrere Kinder in der Vor- oder Primärschule der Gemeinde Differdingen. Falls Sie innerhalb der Gemeinde Differdingen in eine neue Schulsektion umziehen oder in eine andere Gemeinde, teilen Sie uns bitte den Wechsel Ihres Wohnsitzes jetzt schon mit. Sie können das mit Hilfe eines Formular, das Ihnen im Büro der Schulbehörde ausgehändigt wird, tun. Bitte wenden Sie sich vormittags von 8.00 bis 11.00 Uhr an Frau Henriette Bozzola, im Büro 26 des Gemeindehauses, Tel.: 58 77 11 236.

Mudança de endereço

A sua filha/o seu filho está inscrita no ensino pre-primário ou no ensino primário da Câmara de Differdange. Se você muda de endereço e passa de uma secção escolar para outra no território de Differdange ou se muda para outra câmara, pedimos-lhe o favor que nos informe desde já acerca da mudança de direcção. Poderá fazê-lo por meio dum formulário que pode adquirir junto do serviço escolar. Para este fim, poderá contactar a Sra Henriette Bozzola, das 8h00 às 11h00, no no gabinete no. 26 da Câmara Municipal (a Comuna). Tel.: 58 77 11 236

Dispense de résidence

Les demandes de dispense de résidence pour l'année scolaire 2004-2005 doivent parvenir à l'administration communale pour le jeudi, 25 mars 2004 au plus tard. Un formulaire est à votre disposition au service scolaire.

Wohnortdispens

Wenn Sie Ihr Kind für das Schuljahr 2004-2005 in eine andere Schule als die Ihres Wohnsitzes einschreiben möchten, muss die diesbezügliche schriftliche Anfrage bis zum Donnerstag, den 25. März 2004 eingereicht werden. Ein Vordruck ist bei der Schulbehörde im Gemeindehaus erhältlich.

Dispensa de residência

Os pedidos de dispensa de residência para o ano escolar 2004-2005 deverão chegar à Administração comunal até à Quinta-feira, 25 de Março o mais tardar Um impresso está disponível no serviço escolar.

Décès

LUCAS Anne Marie Elise,	
vve de ZOVER Nicolas, Differdange,	
Maison de Soins	11.01.2004
WOIRET Renée, célibataire,	
Differdange, Maison de Soins	11.01.2004
MENGATO Maria, célibataire,	
Differdange, 7, rue J.F. Kennedy	13.01.2004
GIROTTI Maria, vve de DESIRONT	
Armand, Lasauvage,	
28, rue Crosnière	15.01.2004
PAGLIARINI Giovanni, ép.	
GROTTOROLI Allessandrina,	
Niederkorn, 5, rue des Trevers	18.01.2004
GOEDERT Hilda Suzanna, vve de	
PHILIPPE Nicolaus, Niederkorn,	
221, rue Pierre Gansen	18.01.2004
ROSSEN Catherine, vve de	
MUNHOVEN Nicolas, Niederkorn,	
Maison de retraite	25.01.2004
GALVEZ HERNANDEZ Jésus,	
Differdange, 45, rue Michel Rodange	28.01.2004



Maman!
Pourquoi m'as-tu appris à
marcher?



Ech ginn an d'Schoul
à pied, c'est le pied